Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W siódmym natomiast roku Jehojada,\* kapłan, posłał i zebrał dowódców setek, Karytów\*\* i strażników ochrony, sprowadził ich do siebie do domu JAHWE, zawarł z nimi przymierze, zaprzysiągł ich w domu JAHWE i pokazał im syna królewskiego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W siódmym natomiast roku kapłan Jehojada zebrał setników, Karytów oraz strażników ochrony i sprowadził ich do siebie do świątyni JAHWE. Tam zawarł z nimi przymierze, zaprzysiągł ich w świątyni JAHWE i pokazał im królewicza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w siódmym roku Jehojada posłał i wezwał setników, dowódców i gwardzistów, przyprowadził ich do siebie, do domu JAHWE, zawarł z nimi przymierze, kazał im złożyć przysięgę w domu JAHWE i pokazał im syna króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem roku siódmego posławszy Jojada, przyzwał rotmistrzów, hetmanów i żołnierzy, i wprowadził je do siebie do domu Pańskiego, a uczyniwszy z nimi przymierze, przywiódł, je do przysięgi w domu Pańskim, i ukazał im syna królewskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siódmego roku posłał Jojada i wziąwszy rotmistrze i żołnierze, wwiódł do siebie do kościoła PANSKIEGO i uczynił z nimi przymierze. A poprzysiągszy je w domu PANSKIM, ukazał im syna królewskiego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W siódmym roku Jojada polecił sprowadzić setników, Karyjczyków i straż przyboczną, przyprowadził ich do siebie w świątyni Pańskiej. Zawarł z nimi układ i kazał im złożyć przysięgę w świątyni Pańskiej, i pokazał im syna królewskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w siódmym roku kapłan Jehojada rozesłał wezwanie, zebrał setników straży przybocznej i gwardzistów, sprowadził ich do siebie do świątyni Pana i zawarł z nimi przymierze, odebrał od nich przysięgę w świątyni Pana i pokazał im królewicza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W siódmym roku Jehojada kazał wezwać setników, Karyjczyków i żołnierzy straży przybocznej i zaprowadził ich do siebie, do domu JAHWE. Zawarł z nimi przymierze, zaprzysiągł ich w domu JAHWE, i pokazał im królewskiego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym roku Jojada polecił sprowadzić dowódców oddziałów, złożonych z Karyjczyków oraz straży przybocznej. Kiedy przybyli do niego do domu JAHWE, zawarł z nimi układ. A potem, gdy złożyli przysięgę w domu JAHWE, pokazał im syna królewskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmego roku Jehojada posłał i wezwał setników, Karytów i gwardzistów. Zgromadził ich u siebie w Świątyni Jahwe, zawarł z nimi sojusz, zaprzysiągł ich w Świątyni Jahwe, pokazał im syna królewskiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в сьомому році післав Йодай священик і взяв сотників, Хорріїв і Расімів і привів їх до нього до господнього дому і завіщав їм господний завіт і закляв їх перед Господом, і показав їм Йодая сина царя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak siódmego roku Jehojada wysłał oraz sprowadził setników, Karejczyków i drabantów, i przyprowadził ich do siebie, do Przybytku WIEKUISTEGO. Potem zawarł z nimi uroczystą umowę; w Przybytku WIEKUISTEGO odebrał od nich przysięgę oraz pokazał im królewicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w siódmym roku posłał Jehojada i zebrawszy dowódców setek karyjskiej straży przybocznej oraz biegaczy, sprowadził ich do siebie do domu JAHWE, i zawarł z nimi przymiarze, i zaprzysiągł ich w domu JAHWE, po czym pokazał im syna królewskiego. |

1. 1) Jehojada, יְהֹויָדָע , czyli: JHWH wie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Karytów, ּכָרִי , hl 2, zob. w. 19 oraz <x>100 20:23</x>, gdzie występuje w ketiw, podczas gdy w qere : Keretytów, הַּכְרֵתִי . Zob. też: <x>100 8:18</x>;<x>100 15:18</x>;<x>100 20:7</x>, 23; <x>110 1:38</x>, 44; <x>120 11:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)